

# Subtitle Synchronize Lesson 01

## Subtitle Sync via other Subtitle

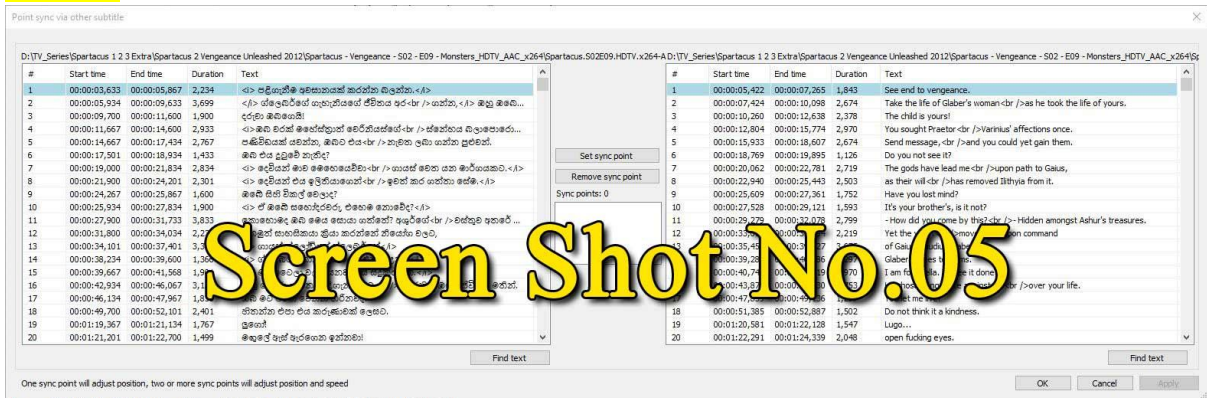
මෑත කාලයේදී ඔබ අපි කවරුන් දන්නවා විත්‍රපට හා රූපවාහිනී කථා මාලා නරභන බව. එය දේශීය වාගේම විදේශීය වශයෙන් හේදයක් නොමැතිව නරඹති. මෙහිදී කවුරුත් මේ සඳහා උපසිරස භාවිතා කිරීමට පුරුදු වී සිටී. මෙහිදී බොහෝ දෙනා හට උපසිරස ගොනුවට ගැලපෙන දෘශ්‍ය පටය තෝරා ගැනීමට අපහසු වී ඇත. ඒ සඳහා නිසි අවබෝදයක් ඇති පිරිස් ඇති මුත් ඇතැමුන් හට එය නොතේරෙන කරුනක් වෙයි. එය කෙසේ උවද මෙම අනවබෝදයන් මගහරවාගැනීමට කාටත් පුළුවන. මෙහිදී අප හට ගැළුව වන්නේ සිංහල උපසිරස භාවිතා කිරීමේදීය. ඉංග්‍රීසි උපසිරස විවිධ දෘශ්‍ය ගොනු සඳහා ගැලපෙන පරිදි අන්තර්ජාලයෙන් සොයාගැනීමට ඉතාම පහසු වෙයි. එහෙත් සිංහල උපසිරස එසේ ලබාගත නොහැක. මන්ද මේ සඳහා වෙබ් අඩවි පවතින්නේ සුළු වශයෙනි. මෙම වෙබ් අඩවියහිදී සියළුම දෘශ්‍ය ගොනු සඳහා ගැලපෙන උපසිරස ගොනු ලබාගත නොහැක. මෙහිදී වෙබ් අඩවිය විසින් ලබා දී ඇති ගොනු වර්ගයට පමණක් මෙම උපසිරස ගොනුව නිවැරදිව ක්‍රියාත්මක වෙයි. මෙම ලිපියෙන් මම කථා කිරීමට සූදානම් වන්නේ මෙම නොගැලපෙන උපසිරස ගොනු නිසියානාරව ක්‍රියාත්මක වන ලෙස සකස්කරගන්නා ආකාරයයි. මෙම සම්මුහුර්ථ කිරීම සඳහා මම යොදාගන්නා ක්‍රියාමාර්ගය වන්නේ නිවැරදිව ක්‍රියාත්මක වන ඉංග්‍රීසි උපසිරස ගොනුව යොදාගෙන එහි Time Codes සිංහල අපසිරස ගොනුව සඳහා ගෙන ඒමයි. මම මේ සඳහා යොදාගනු ලබන්නේ Subtitle edit යන නොමිලයේ ලබාදෙන මෘදුකාංගය ඇධාරයෙනි. මේ සඳහා මූලික මෙම මෘදුකාංගය ස්ථාපණය කරගත යුතුය. මෙම ලිපියෙහි මෘදුකාංගය ලබාගැනීම සඳහා වෙබ් ලිපිනයක් ලබා දී ඇත.

මෘදුකාංගය ස්ථාපණය කිරීමෙන් අනතුරුව Sync කිරීමට යොදාගන්නා Video ගොනුවට ගැලපෙන ඉංග්‍රීසි අපසිරස පිටපත අන්තර්ජාලයෙන් ලබාගන්න. පළමුව සිංහල උපසිරස ගොනුව Subtitle edit මෘදුකාංගය ආදාරයෙන් විවෘත කරගන්න. ( Screen Shot No.01 ) පළමු රූපයෙන් විවෘත වූ ආකාරය දැකගත හැක. ඉන්පසු Menu Bar එක ඇධාරයෙන් synchronization විධානය හරහා ගොස් Point sync via other subtitle... තෝරන්න. ( Screen Shot No.02 ) Open other Subtitle යනුවෙන් වින්ඩෝවක් විවෘත වෙයි. දැන් ඔබ බාගත කරගත් ඉංග්‍රීසි අපසිරස ගොනුව තෝරා දෙන්න. ( Screen Shot No.03 ) එහිදී සිංහල උපසිරස ගොනුව දකුණු පසින්ද වම් පසින් ඉංග්‍රීසි උපසිරස ගොනුව විවෘත වී ඇති ආකාරය දැකගත හැක. ( Screen Shot No.04 ) මෙහිදී ඔබට දැකගත හැකිවෙයි සිංහල හා ඉංග්‍රීසි යන ගොනු දෙකෙහිම එකකට එකක් Time Code වෙනස් බව. මෙහිදී සුළු වශයෙන් හෝ ඉංග්‍රීසි දැනුම කිබීම ප්‍රමාණවත් වේ. මන්ද සිංහල උපසිරස තීරයට ගැලපෙන ඉංග්‍රීසි උපසිරස තීරය හඳුනා ගැනීමටය.

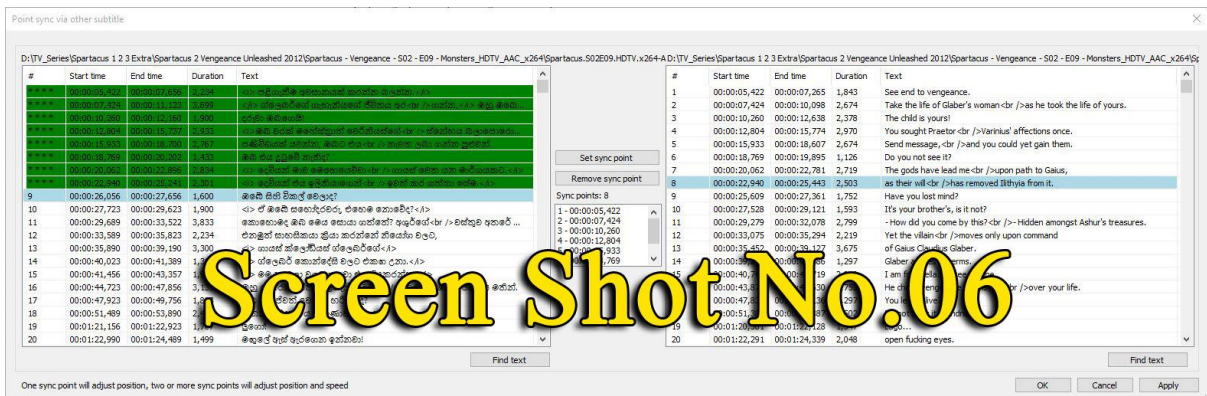




දැන් Sync කිරීම ඇරඹීමයි තියෙන්නෙ. ඔබට තිබෙන්නේ කලින් කී පරිදි සිංහල උපසිරස කොටසේ පළමු Time Line තෝරා එයට ගැලපෙන ඉංග්‍රීසි Time Line කොටස දකුණු පස කොටසින් තෝරා Set Sync Point විධානය ලබාදීමයි. ( Screen Shot No.05 )

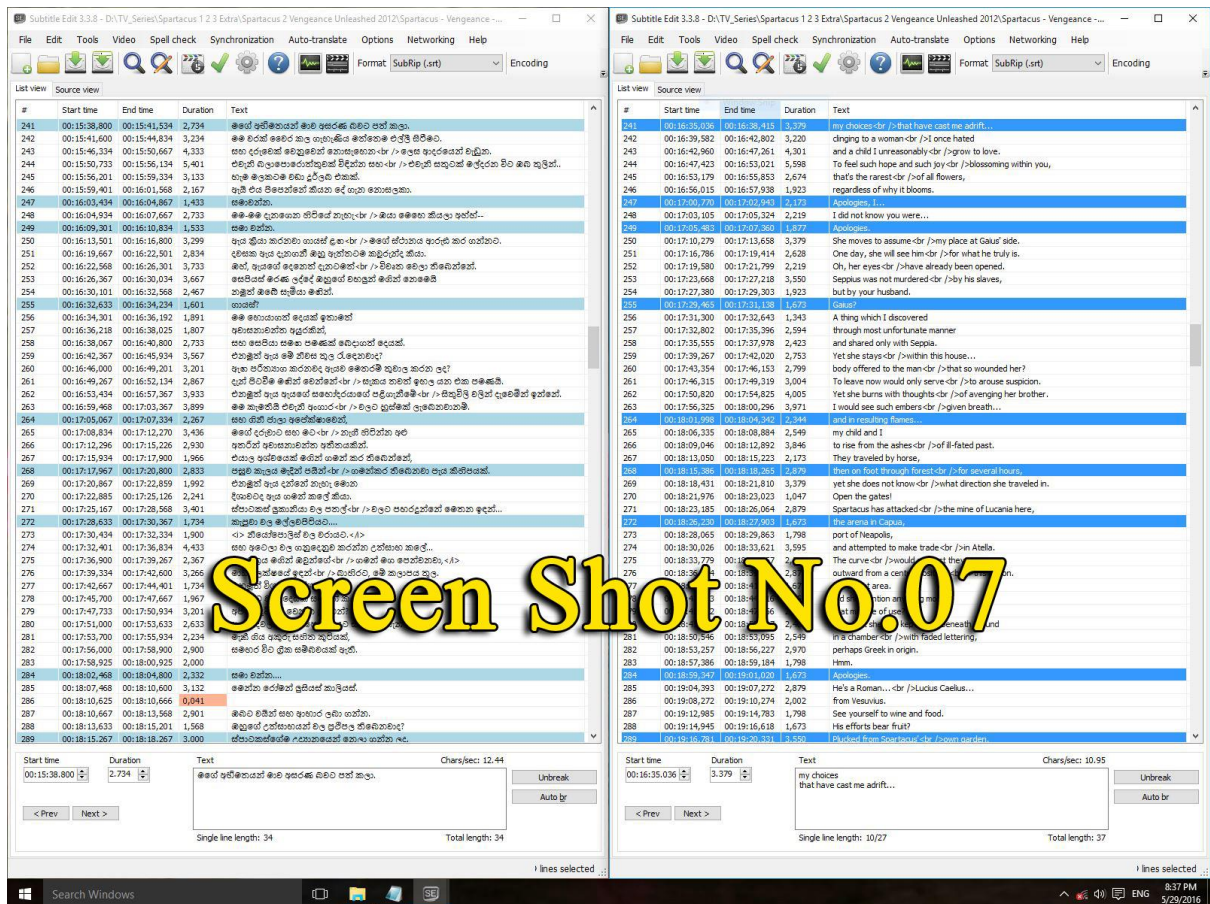


මෙලෙස Set Sync Point කිරීමෙන් ඉංග්‍රීසි උපසිරස කොටසේ තෝරාගත් Time Line එකෙහි Start Time එක සිංහල උපසිරස කොටසේ තේරූ Time Line එකෙහි Start Time එකට කොපි වී ඇති අකාරය දැකගත හැකි වෙයි. මේ ආකාරයට සියළු Time Line Sync කිරීමෙන් පසු OK විධානය ලබාදෙන්න. ( Screen Shot No.06 )



මෙලෙස කිරීමෙන් පසු සිංහල උපසිරස ගොනුව File විධානය හරහා ගොස් Save කරගන්න. Video ගොනුව ධාවනය කොට උපසිරස ගොනුව Video Player මතට ඇද දැමීමෙන් උපසිරස ගොනුව ක්‍රියාත්මක වීම දැකගත හැක.

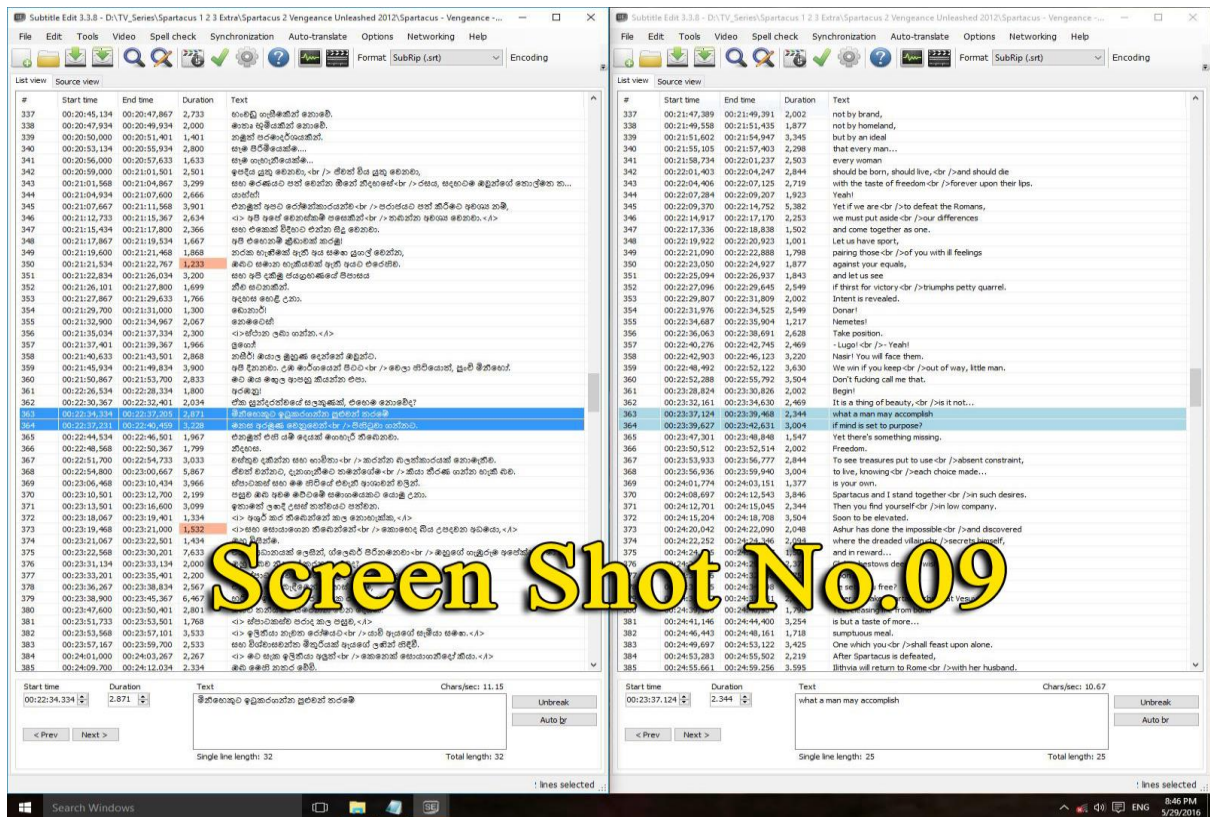
මෙය එක් ක්‍රමයක් පමණි. මෙහිදී යම් යම් ගැටළු ඇති වේ. ඒවා මෙසේ වෙයි. Start Time එක පමනක් Sync වන බැවින් End Time හා Duration අගයන් Sync වන්නේ නැත. මෙහිදී Sync වීම නිවැරදිව සිදු උවද End Time හා Duration Sync නොවන බැවින් Overlap වීම සිදු වේ. එමනිසා එක් Time Line හකක් දිස් වී අවසන් වීමට ප්‍රථම ඊළඟ Time Line එක දිස් වීම හේතුවෙන් තිරය පුරා උපසිරස දිස්වීම සිදු වේ. Video නැරඹීම ඉතා අපහසු වෙයි. මේ සඳහා තවත් උපක්‍රමයක් ඇත. මෙහිදී සිංහල හා ඉංග්‍රීසි යන උපසිරස දෙක වෙන වෙනම Subtitle edit හරහා විවෘත කළ යුතුය. පහත පරිදි එය තබාගන්න. ( Screen Shot No.07 )



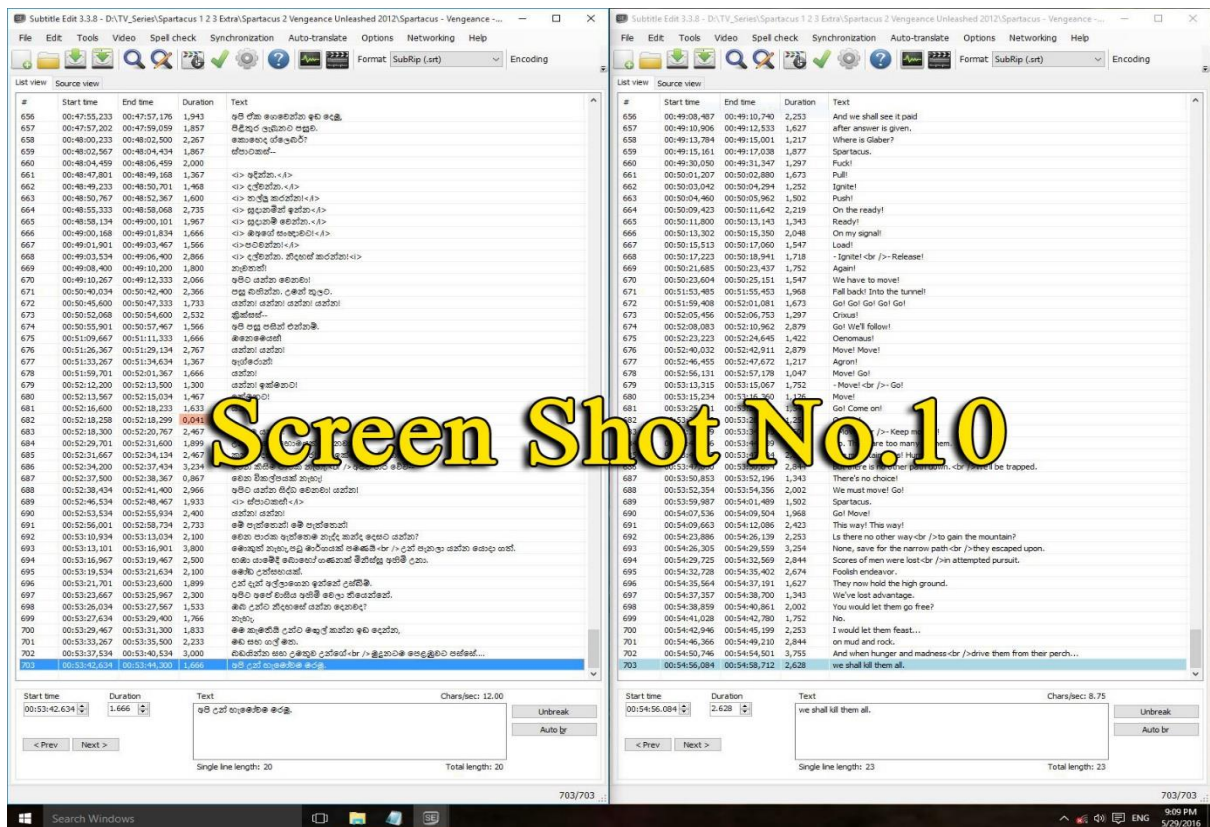
# Screen Shot No.07

මෙහිදී ඉංග්‍රීසි පිටපතට කිසිදු වෙනසක් නොකොට එම පිටපතට ගැලපෙන පරිදි සිංහල පිටපතෙහි Time Line ප්‍රමාණය සකසන්න. Sync කිරීමට යන සියළු දෙනාට සිදු වූන ගැටළුවක් ලෙස මෙය හඳුනාගත හැක. ඉංග්‍රීසි පිටපතට වඩා සිංහල පිටපතෙහි Time Line ප්‍රමාණය වැඩි වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පිටපතෙහි Time Line ප්‍රමාණයට ගැලපෙන ලෙස Time Line ප්‍රමාණය අඩු හෝ වැඩි කළයුතුය. ( Screen Shot No.07 ) රූපයෙන් ඔබට දැකගතහැකි වෙයි ඉංග්‍රීසි පිටපතට ගැලපෙන ලෙස සිංහල පිටපතෙහි Time Line ප්‍රමාණය ප්‍රමාණය සකසා ඇති ආකාරය. ඒ සඳහා Time Line දෙකක් එකට Merge කිරීම හෝ Split කිරීම මගින් සිදුකල හැක. ( Screen Shot No.08 ) රූපයෙන් ඔබට දැකගත හැක Time Line සකස් කරන ආකාරය. මෙහිදී ඉංග්‍රීසි පිටපතෙහි 363 / 364 යන Time Line දෙක සඳහා සිංහල පිටපතෙහි 363 Time Line එක පමණක් ගැලපෙයි. මෙහිදී සිංහල පිටපතෙහි 363 Time Line එක තෝරා ඒ මත right click කර Split යන්න ලබා දීමෙන් ඉංග්‍රීසි පිටපතෙහි 363 / 364 යන Time Line වලට ගැලපෙන සේ සිංහල පිටපතෙහිද Time Line සැකසේ. ( Screen Shot No.09 )

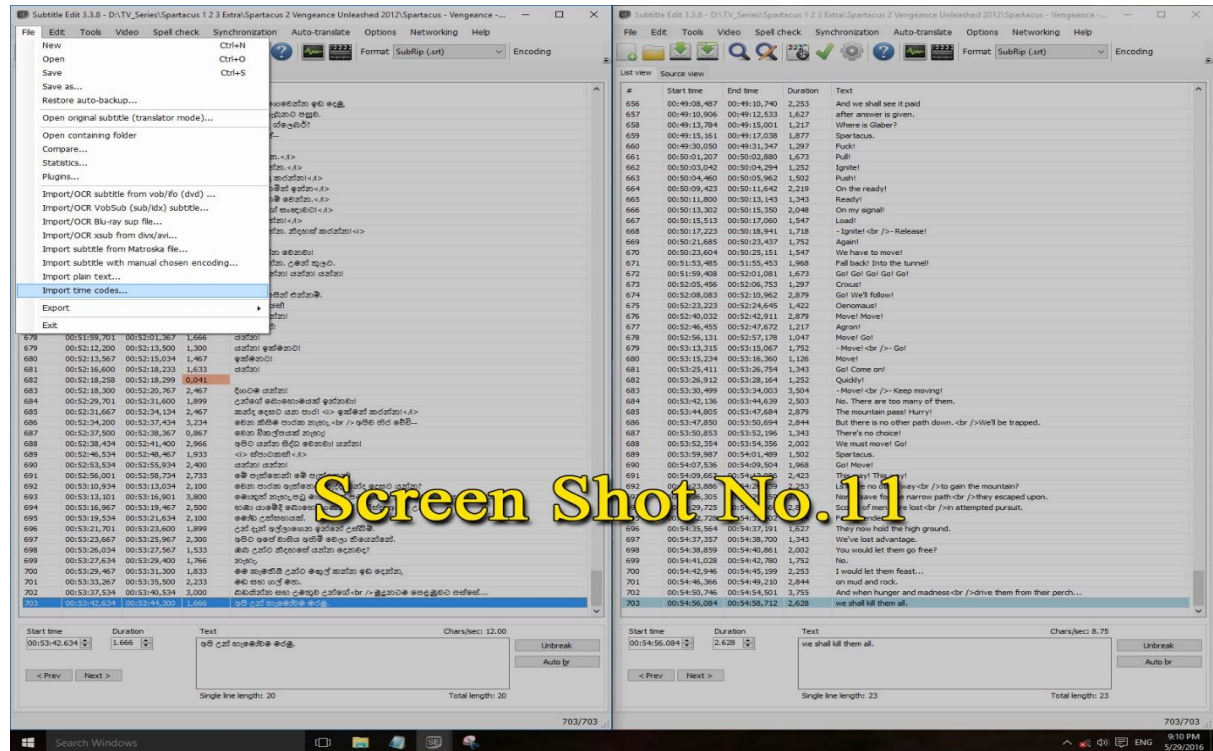




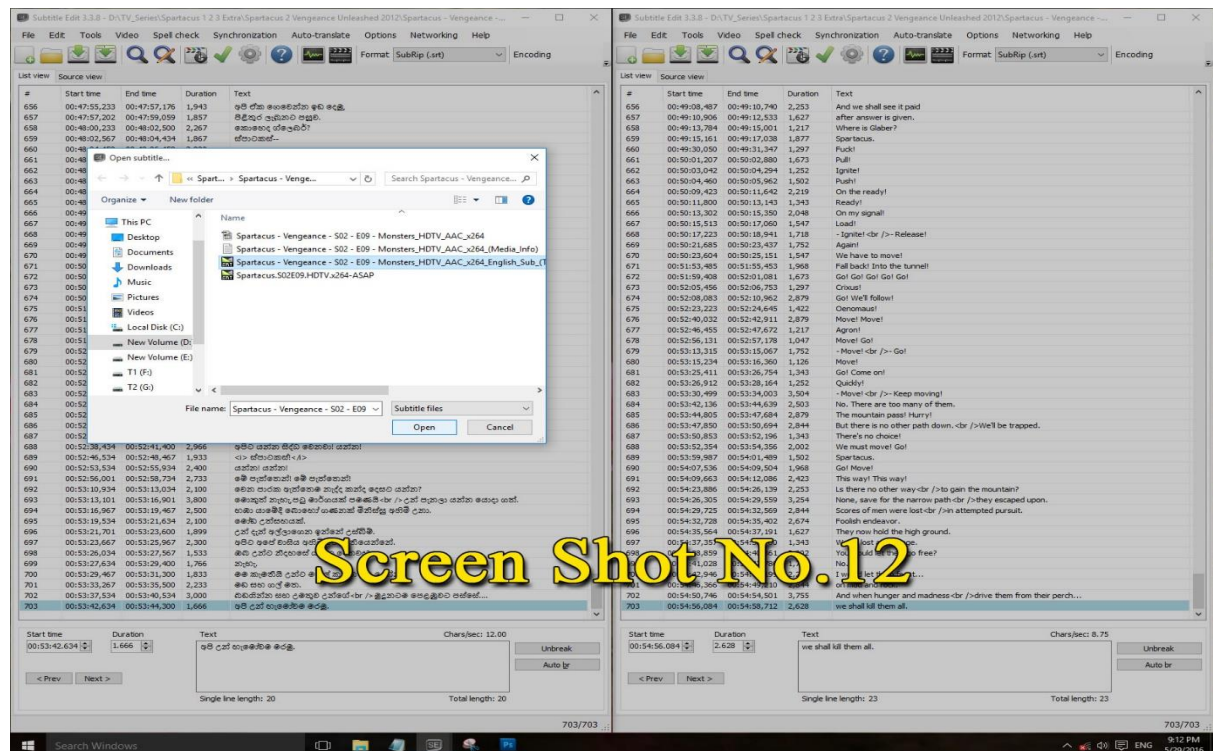
මේ ආකාරයට සියළුම Time Line සැකසීමෙන් අනතුරුව ඔබට දැකගැනීමට හැකිවනු ඇත උපසිරස පිටපත් දෙකෙහිම Time Line ප්‍රමාණය එක හා සමාන බව. උදා... මම දැකසීමට ගත් ඉංග්‍රීසි පිටපතෙහි Time Line 703 ඇති අතර සිංහල පිටපතෙහි Time Line 889 පැවතුනි. මේ ආරයට සැකසීමෙන් සිංහල පිටපතෙහිද Time Line 703 දක්වා Merge කිරීමෙන් සකසා ඇත. . (Screen Shot No.10)



( Screen Shot No.10 ) රූපය බැලීමෙන් Time Line සමාන බව දැකගත හැකි උනත් Time Code අසමාන පව හඳුනාගත හැක. එය සැකසීම සඳහා සිංහල උපසිරස ගොනුවේ Menu bar හි File විධානය හරහා ගොස් Import Time Codes..... තෝරන්න. ( Screen Shot No.11 )

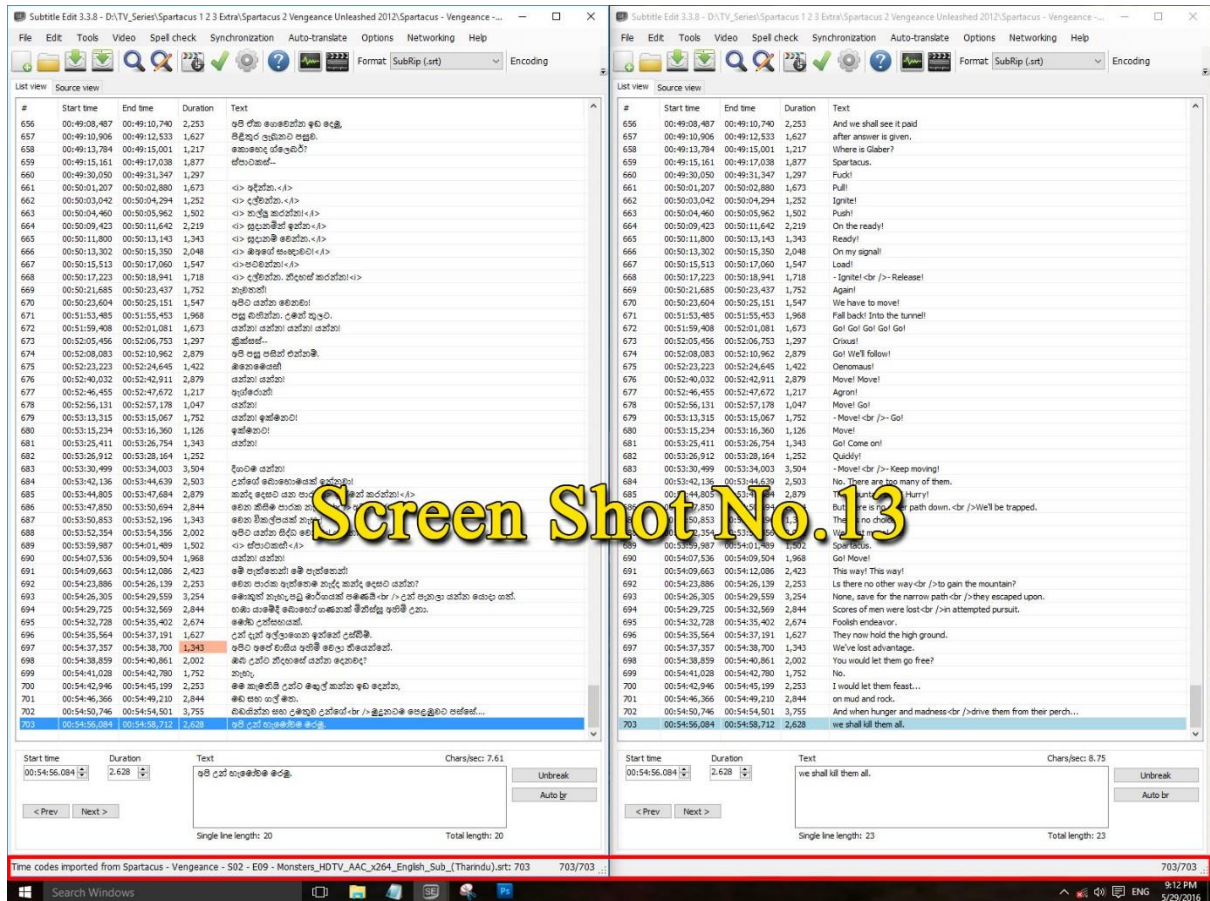


ඉන්පසු විවෘත වන්නේ Open Subtitle.... වින්ඩෝවයි. මේ හරහා ගොස් Sync කිරීමට ගත් ඉංග්‍රීසි උපසිරස ගොනුව තෝරා Open විධානය ලබා දෙන්න. . ( Screen Shot No.12 )





Open ලබාදීමෙන් පසු ඉංග්‍රීසි උපසිරස ගොනුවේ ඇති Time Codes සියල්ලම සිංහල උපසිරස ගොනුවට Import වෙයි. ඉන්පසු File හරහා ගොස් Save ( Ctrl + S ) කරගැනීමෙන් සියළු සැකසුම් Save වෙයි. නැවත වෙනස් වීමක් නොවෙයි. ( Screen Shot No.13 )



මෙම ක්‍රමයේදී Start Time , End Time & Duration යන සියළුම Time Codes ඒ ආකාරයෙන්ම Sync කල උපසිරස ගොනුවට Import කල හැක. මෙහිදී නිවැරදිව උපසිරස ධාවනය වෙයි.

මෙහිදී තරමක් අපහසු උවත් දෙවන ක්‍රමය ඉතා නිවැරදියකි. මෙහිදී ඉංග්‍රීසි පිටක නිවැරදිව තෝරා ගතයුතු වෙයි. නැතහොත් Sync කරන ගොනුවද නිවැරදිව ක්‍රියාත්මක නොවෙයි. මෙහිදී මම Sync කිරීමට යොදාගත් උපසිරස ගොනුව නිවැරදිව සකසා ඇත. Sync කිරීමට පෙර ( After Sync ) Sync කිරීමට පසු ( Before Sync ) උපසිරස සමග Video ගොනුව ක්‍රියාත්මක වූ ආකාරය තත්පර 30 ක Video දසුනක් මගින් මෙම ලිපිය සමග පළගොට ඇත. එය අධ්‍යයනය කොට බලන්න. මෙම මෘදුකාංගය ආධාරයෙන් නොයෙක් ලෙස උපසිරස සරකසීම කල හැක. මෙම ක්‍රමයට වඩා පහසු ක්‍රම ඇත. ඒවා ඉදිරි ලිපි පෙළෙන් බලාපොරොත්තු වන්න.

FB :- <http://www.facebook.com/tharindu.jeevantha.3>

Blog :- [www.t-mediasinhalasubtitle.blogspot.com](http://www.t-mediasinhalasubtitle.blogspot.com)